



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**ST.PETERSBURG JOURNAL
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 10
volume 10**

**Центр
«Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург
2002**

**ПАМЯТИ
ИЗОЛЬДЫ ЭМИЛЬЕВНЫ
ЦИПЕРОВИЧ
(31.VIII.1918—11.I.2000)**

Изольда Эмильевна Циперович принадлежала к числу вечных тружеников науки. Будучи видным специалистом в избранной ею области китаеведения — китайского народного рассказа, став признанным переводчиком китайской повествовательной прозы, она охотно бралась и за черновую библиографическую работу, нисколько не считая ее для себя унижительной, трудилась в библиотеке на выписке, инвентаризации и каталогизации книг, делая все это с присущими ей тщательностью и точностью.

Родилась И. Э. Циперович в Петрограде, в семье служащего. В 1937 — 1941 гг. была студенткой Восточного факультета Ленинградского (ныне — Санкт-Петербургского) университета на кафедре китайской филологии, возглавляемой крупнейшим китаеведом XX в. академиком В. М. Алексеевым. Уже тогда ее трудолюбие и преданность делу были отмечены учителем, но началась Отечественная война 1941 — 1945 гг., академические учреждения и университетские факультеты были эвакуированы, а И. Э. Циперович оставалась в Ленинграде и была медсестрой в госпитале всю войну, включая и дни блокады города. После войны и возвращения эвакуированных учреждений и ученых она стала в 1948 г. членом кафедры китайской филологии, где по поручению заведующего кафедрой читала со студентами самые трудные для понимания тексты китайской художественной литературы высоких стилей. Помнится, сколько труда она тратила, чтобы втолковать нам, студентам, глубоко запятанную в текстах премудрость.

Вскоре на Восточном факультете появился новый преподаватель, репатриант из Китая Виктор Андреевич Вельгус, для которого русский и китайский языки были одинаково родными. Изольда Эмильевна стала его женой. Он увлекался сбором китайских пословиц и поисками их русских эквивалентов. Наверное, не без его помощи и подсказки она выбрала тему своего исследования — особые фразеологические сочетания цзацзуань, восходящие к одному из великих поэтов Китая середины IX в. Ли Шаньню. Вместе они приступили к переводу знаменитых китайских повестей XV — XVII вв. Но это продолжалось недолго.

В конце 1949 г., когда начались очередные поиски шпионов и параллельно борьба с «академизмом, объективизмом, космополитизмом» и по-



следователями «буржуазной исторической науки» в академических кругах, В. А. Вельгус был арестован и до своего освобождения (1956 г.; в его деятельности не нашлось состава преступления) оказался изъятым из науки и общества вообще. В то же время была предпринята «чистка» кафедры китайской филологии: были уволены И. Э. Циперович и О. Л. Фишман (у которой тоже был арестован муж). Вернуться на кафедру невозможно было даже в мечтах, особенно после смерти в начале 1951 г. академика В. М. Алексеева. И. Э. Циперович, отказавшаяся отречься от В. А. Вельгуса, все время, пока он был в заключении, оказывала ему посильную помощь, добиваясь разрешения на передачи и свидания. Начиная с 1951 г. она получила возможность добывать средства к существованию: обучала в Технологическом институте иностранных студентов русскому языку. Но несмотря на все, китаеведения она не оставила.

В 1954 г., когда в общей обстановке в стране наметились некоторые послабления, И. Э. Циперович удалось опубликовать первую книгу своих переводов классических китайских повестей «Удивительные истории нашего времени и древности» («Цзинь гу ци гуань»). Работа была начата еще до ареста В. А. Вельгуса, но, пока его переводы включить в сборник было невозможно, Изольда Эмильевна издала одни только свои. После возвращения В. А. Вельгуса они уже вместе трудились над новыми переводами повестей из китайских сборников XVI—XVII вв., подготавливая и публикуя все более объемистые тома как под прежним названием (1962, 1988), так и под другими, ориентированными на названия тех или иных конкретных рассказов: «Разоблачение божества» (1977), «Жемчужная рубашка» (1999); публикации продолжались и после смерти В. А. Вельгуса (1980). Вместе они участвовали и в коллективном труде, возглавленном В. С. Колоколовым, — переводе романа Ли Жу-чжэня (1763—1830) «Цветы в зеркале» (1959; при участии Г. О. Монзелера и О. Л. Фишман; переиздан в Риге в 1998 г.). Плодом их совместного труда была также серия статей, посвященных китайским повестям.

И. Э. Циперович собрала и опубликовала оставшиеся после В. А. Вельгуса статьи (сборник «Средневековый Китай», 1987). И это было не единственным ее действием в память покойного супруга (кстати, оставившего ее в конце жизни ради другой женщины). Она заботилась о матери В. А. Вельгуса, потом похоронила ее с честью; завязала постоянные связи с его китайскими родными и ездила к ним в Китай по их приглашению; собрала незадолго до своей уже смерти архив В. А. Вельгуса и т. д.

В 1967 г. ей удалось при помощи Ю. Е. Борщевского поступить на работу в библиотеку Института востоковедения (филиал БАН), где она и оставалась до увольнения на пенсию в 1998 г. Уже на службе в библиотеке Изольда Эмильевна в 1969 г. защитила, наконец, кандидатскую диссертацию, посвященную жанру цзацзуань в китайской литературе IX—XIX вв. Это исследование и перевод изречений цзацзуань разных времен, начиная от Ли Шан-иня, принесли ей славу первооткрывателя, а сама книга переводов, впервые вышедшая в 1969 г. и неоднократно переиздававшаяся, пользуется заслуженным успехом у самого широкого читателя. Поступив в библиотеку и руководя разборкой и инвентаризацией ее китайской части, И. Э. Циперович постоянно вела библиографические работы. Началось это с их совместного с В. А. Вельгусом участия в международном меро-

приятии «Сунский проект». Они оба, получив приглашение от французского сиолога Ива Эрвуета, написали каждый по серии статей для вышедшего в 1978 г. солидного тома «Сунская библиография» — солидного не только по размерам, но и по поставленной задаче: описать подробно и всесторонне литературное наследие эпохи Сун (960—1278). Всякий желающий может убедиться, насколько ответственно и с каким знанием дела написаны статьи.

Выполняя задачу, которую Изольда Эмильевна ставила перед собой как работник библиотеки и библиограф, страстно любивший книгу, она предприняла и возглавила составление сводных каталогов китайских и японских журналов, имеющих в библиотеках Ленинграда (Петербурга) и Москвы (1979, 1980, 1981). Кто занимался розысками материалов, рассеянных по китайской периодике, особенно в 20-е—40-е гг., знает, насколько необходимы эти пособия: ведь полных комплектов журналов этого времени нет, насколько можно судить, ни в одной библиотеке мира. Рядом с этой большой работой стоят усилия И. Э. Циперович по распространению в странах Западной Европы и Америки информации о научной деятельности китаеведов России (статьи 1982 и 1983 гг. в зарубежных бюллетенях и журналах).

И наконец, упомянув о ее заботах о научном наследии В. А. Вельгуса, нельзя не сказать еще о том, что И. Э. Циперович до конца жизни была предана памяти своего учителя — академика В. М. Алексева, не изменяя ей ни при каких условиях. Поэтому она — в числе других учеников Василия Михайловича — принимала деятельное участие в подготовке к печати его неизданных трудов, начиная с первых томов его сочинений (начавших выходить с 1956 г., через пять лет после смерти академика) и до последнего большого труда — писем В. М. Алексева к французским сиологам Э. Шаванну (которого он почитал как учителя) и П. Пеллио (ближайшему другу и единомышленнику в науке). Письма с весьма содержательным предисловием, переводом с французского языка на русский и подробными комментариями (1998) вместе со сборником «Жемчужная рубашка» (1999) стали последними публикациями И. Э. Циперович при жизни. В резерве осталась переписка Алексева с японским ученым Исихама Дзюнтаро, собранная ею.

Изольда Эмильевна умерла на семьдесят втором году жизни. Скромная, никогда не претендовавшая на ведущие места в науке, она обладала глубокими знаниями, и сделанное ею неизменно надежно и полезно. Ни один китаевед не сможет обойтись без ее исследований истории китайских повествований, без ее публикаций трудов близких ей китаеведов, без ее библиографических работ. А широкий читатель будет ей всегда благодарен за мир открытых ею китайских повествований и изречений.

Л. Н. Меньшиков

ОСНОВНЫЕ ТРУДЫ И. Э. ЦИПЕРОВИЧ*

Удивительные истории нашего времени и древности: Избранные рассказы из сборника XVII в. «Цзинь гу ци гуань» / Пер. с кит., примеч., послесл. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1954 (Литературные памятники).

Ли Жу-чжэнь. Цветы в зеркале / Пер. с кит., подгот. к изд., примеч. (совместно с В. А. Вельгусом, Г. О. Монзелером, О. Л. Фишман; пер. под ред. В. С. Колоколова). М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959 (Литературные памятники).

Из истории возникновения и развития китайского народного рассказа // Народы Азии и Африки. 1961. № 3 (совместно с В. А. Вельгусом).

Удивительные истории нашего времени и древности. Т. 1—2 / Пер. с кит., примеч. (совм. с В. А. Вельгусом); Послесл.: Китайский народный рассказ и его эпоха. М.: ИВЛ, 1962.

По поводу авторства собрания заметок «Цзацзуань И-шаня» // Историко-филологические исследования. М.: ГРВЛ, 1967.

Китайские изречения цзацзуань и «Цзацзуань» Ли Шан-иня. Л.: Изд-во ЛГУ, 1969 (автореф. канд. дис.).

О жанре китайских изречений «цзацзуань» (История изучения и характеристика жанра) // Жанры и стили литератур Китая и Кореи. М.: ГРВЛ, 1969.

Цзацзуань: Изречения китайских писателей IX—XIX вв. / Пер. с кит. и примеч. (совместно с В. А. Вельгусом). Послесловие: Изречения цзацзуань в собраниях различных авторов. М.: ГРВЛ, 1969.

Об авторстве собрания изречений «Продолжение цзацзуань» // Страны и народы Востока. Вып. XI: Страны и народы Центральной, Восточной и Юго-Восточной Азии. М.: ГРВЛ, 1971.

Цзацзуань: Изречения китайских писателей IX—XIX вв. 2-е изд., доп. М.: ГРВЛ, 1975 (примеч. совместно с В. А. Вельгусом).

Разоблачение божества: Средневековые китайские повести / Пер. с кит. и примеч. (совместно с В. А. Вельгусом). Послесл.: К переводу китайских повестей из сборников XVII в. М.: ГРВЛ, 1977.

Указатель периодических изданий на китайском языке в фондах библиотек Москвы и Ленинграда (член авторского коллектива). М., 1979.

Периодические издания стран Азии и Африки по общественным наукам: Сводный каталог фондов библиотек Ленинграда: В 3-х книгах (член редакционной коллегии). Ред. кн. 2; Ч. 2: Япония. Л.: БАН, 1980—1981.

В. А. Вельгус. Средневековый Китай: Исследования и материалы по истории, внешним связям и литературе / Сост. И. Э. Циперович. Предисл.: От составителя; Отв. ред. Л. Н. Меньшиков. М.: ГРВЛ, 1987.

Удивительные истории нашего времени и древности / Пер. с кит. и примеч. (совместно с В. А. Вельгусом). Предисл.: Китайская народная повесть XVI—XVII веков. М.: Худ. лит., 1988 (Библиотека китайской литературы).

Ли Жу-чжэнь. Цветы в зеркале (переизд.). Рига: Полярис, 1998.

* Сост. Л. Н. Меньшиков.

В. М. Алексеев. Письма к Эдуарду Шаванну и Полю Пеллио / Предисл.: К публикации писем В. М. Алексеева; Сост., примеч., библиогр., указ. имен И. Э. Циперович. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1998.

Жемчужная рубашка: Старинные китайские повести / Пер. с кит. и примеч. (совместно с В. А. Вельгусом); Предисл.: От китайского сказа X—XIII вв. к авторской повести ни хуабэнь. СПб.: Петербургское Востоковедение 1999.

Sung Bibliography (Bibliographie de Sung) / Initiated by Etienne Balazs. Ed. by Yves Hervouet. Hong Kong: Local Printing Press, 1978 (7 статей).

A Bibliography of Soviet Studies on the History of China and Neighbouring Countries: 10th—13th Centuries. 1967—1976 // The Bulletin of Sung and Yüan Studies. N 15. N. Y., 1979 (1980) (In col.: L. Kuvshinnikova).

A Bibliography of Soviet Studies on the Culture of China and Neighbouring Countries: 10th—14th Centuries. 1967—1976 // Ibid. N 17. N. Y., 1981 (1982).

Chinese Short Stories (Ch'uan-ch'i) of the T'ang Period (7th—9th Centuries): A Bibliography of Soviet Studies and Translations // Cina. N 18. Roma, 1982 (1983).